

CONVENTION

ENTRE SA MAJESTÉ

L'Imperatrice Reine d'Hongrie & de Bohême, &c.
ET

Sa Majesté très - Chrétienne.

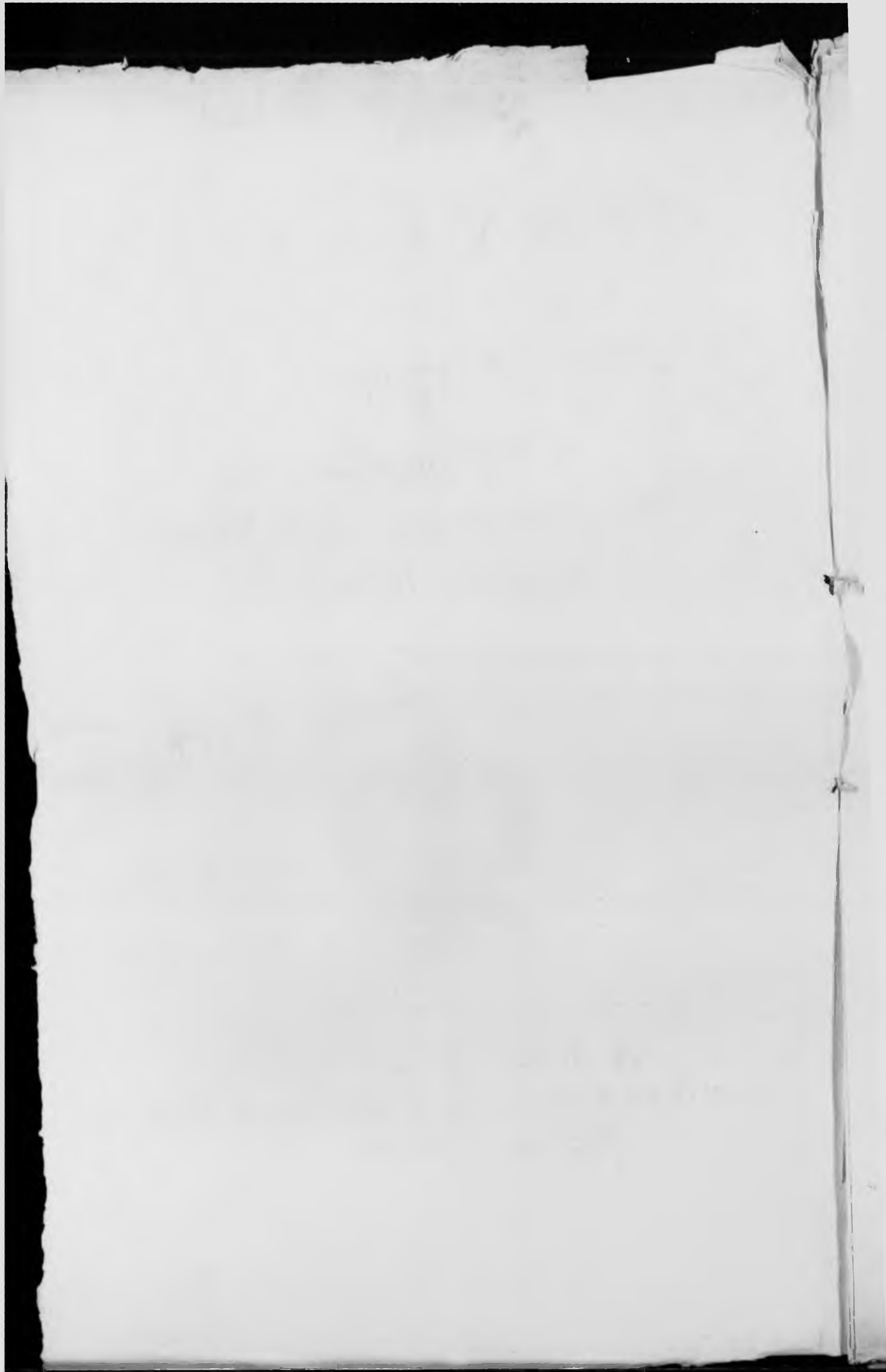
Pour la restitution réciproque des Deserteurs.

Du premier Février 1757.



A B R U X E L L E S,

Chez G E O R G E F R I C X, imprimeur de Sa Majesté
Imperiale & Royale. 1757.





ARIE THERESE

par la grace de Dieu ,
Imperatrice des Romains ,
Reine d'Allemagne , de
Hongrie , de Bohême , de
Dalmatie , de Croatie ,
d'Esclavonie , &c. Archi-
duchesse d'Autriche ; Du-

chesse de Bourgogne , de Lothier , de Brabant ,
de Limbourg , de Luxembourg , de Gueldres ,
de Milan , de Stirie , de Carinthie , de Carnio-
le , de Mantouë , de Parme & Plaisance , de
Wirtemberg , de la haute & basse Silesie , Prin-
cesse de Suabe & de Transilvanie ; Marqui-
se du St. Empire Romain , de Bourgovie , de Mo-
ravie , de la haute & basse Lusace ; Comtes-
se de Habsbourg , de Flandres , d'Artois , de
Tirol , de Haynau , de Namur , de Ferrette ,
de Kybourg , de Gorice & de Gradisca ; Land-
grave d'Alsace ; Dame de la Marche d'Esclavo-
nie , du Port-Naon , de Salins & de Mahnes ;
Duchesse de Lorraine & de Bar ; Grande Du-
chesse de Toscane.



ARIA THERESIA by
der gratie Godts , Rooms
Keyserinne , Coninginne van
Duytslandt , van Hongarien ,
van Bohemen , van Dalma-
tien , van Croatien , van
Esclavonien , &c. Aerts-Her-

toginne van Oostenryck ; Hertoginne van Bour-
gondien , van Lothryck , van Brabant , van
Limbourg , van Luxembourg , van Guelder ,
van Milanen , van Stirien , van Carinthien , van
Carniolen , van Mantua , van Parma ende Plai-
sance , van Wirtemberg , van hoogh ende leegh
Silesien , &c. Princesse van Suaben ende van
Transilvanien ; Marck-gravinne van 't H. Rooms-
Ryck , van Bourgau , van Moravien , van hoogh
ende leegh Lusatien ; Gravinne van Habsbourg ,
van Vlaenderen , van Artois , van Tirol , van
Henegauw , van Namen , van Ferrete , van
Kybourg , van Gorice ende van Gradisca ; Land-
gravinne van Alsatie ; Vrouwe van de Marche
van Slavonien , van Port Naon , van Salins en-
de van Mechelen ; Hertoginne van Lorrynen en-
de van Bar ; Groote Hertoginne van Toscanen.

A Tous ceux qui ces Présentes verront Salut :
Comme la Conservation de nos Troupes doit
faire un des principaux objets de Nos attentions ,
Nous avons trouvé convenir , de conclure & ar-
reter , avec Sa Majesté le Roi très Chrétien , une
Convention pour la restitution reciproque des De-
serteurs des Troupes respectives , datée de Vienne
du 16. Decembre 1756. A CES CAUSES ,
Nous avons ordonné , comme Nous ordonnons
que ladite Convention soit publiée dans nos Pro-
vinces des Pais-bas , pour y être observée & exe-
cutée selon sa forme & teneur , comme s'ensuit.

Alle de gene die dese Tegenwoordige sul-
len sien , SALUYT : Alsoo de behou-
denisse van onse Troupen moet zyn een der
besondere punten van onse attentie , hebben
Wy goetgevonden met Syne Alder-Christelijck-
ste Majesteit aentegaen en te sluyten eene Con-
ventie gedateert uyt Weenen den 16. Decem-
ber 1756. aengaende de wederzydsche over-
leveringe van de Deserteurs uyt de respectie
Troupen. DAEROMME hebben Wy geordon-
neert , soo Wy ordonneren mits dese , dat de
selve Conventie gepubliceert worde in onse
Provincien van de Nederlanden , om aldaer
geobserveert ende onderhouden te worden vol-
gens haere forme ende inhoudt , die hier naer
volght.

CONVENTION CONVENTION CONVENTIE

Zwischen Ihrer Römisch-Kaiserl. auch zu Hungarn und Böhheim Königl. Majestät &c. dann Sr. Aller-Christlichsten Majestät. *Entre Sa Majesté l'Imperatrice Reine d'Hongrie & de Bohême, &c. & Sa Majesté très-Chrétienne.* *Tusschen Haere Keyserlijcke Majesteyt de Koninginne van Hungarien ende van Bohemen, &c. ende Syne Alder-Christelijckste Majesteyt.*

Wegen Zuruckstellung beyderseitiger Deserteurs. *Pour la restitution reciproque des Deserteurs.* *Wegens de overlevinge der wedersydtsche Deserteurs.*

Nachdeme das dermalen zwischen Ihrer Kaiserl. Königl. und Seiner Aller-Christlichsten Majestät vorwaltende Band der Freundschaft, und Vereinigung solche Maas-Regeln zu nehmen erforderet, wodurch die Vortheile beyder dieser Mächten best möglichst beförderet werden, und dann die Erhaltung beyderseitiger Armeen sicher zu stellen, einer deren vorzüglichsten Grund-Säzen ist; als seynd.

Wir Wilhelm Reinhard, Graf von Neipperg, Ritter des goldenen Vlieses, Ihrer Römisch-Kaiserlich-Königlichen Majestät Geheimer Raht, Feld-Marschall, Hof-Kriegs-Raht-Vice-Präsident, und Obrister über ein Regiment

L'

Nous Guillaume René Comte de Neipperg, Chevalier de la Toison d'Or, Conseiller d'Etat, Maréchal des Armées de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, Vice-Président de son Conseil Aulique de Guerre & Colonel d'un

DE vereeniging ende onderlinge vriendschap die'er tegenwoordigh is tusschen Haere Majesteyt de Keyserinne ende Koninginne, ende syne Alder-Christelijckste Majesteyt vereyscht, dat'er sulckdaenige maeregelen genomen worden, waer door het voordeel van beyde dese Mächten ten uytterste bevordert wordt, ende de behoudnisse van beyde hunne Legers synde een der besondere punten, waer inne dient voorzien te worden;

So o is't dat Wy Guillelmus Reinhardus Grave van Neipperg, Ridder van't Gulde-Vlies, Raedt van Staet, Feld-Marschal van de Legers van Haere Majesteyt de Keyserinne ende Koninginne, Vice President van

zu Fuß, auf ausdrücklichen Befehl Allerhöchst-gedacht Ihrer Kaiserlich - Königlichen Majestät.

Regiment d'Infanterie, & par l'ordre exprès de Sa dite Majesté l'Imperatrice Reine.

Haeren Hof-Krygs-Raede, ende Oversten van een Regiment Voet-volck, by uytdruckelijck bevel van Haere voorz. Majesteyt de Keyserinne ende Koninginne.

Und Wir Ludwig Cæsar, Graf d'Estrées Gouverneur von la Rochelle, und der Landschaft d'Aunis, Seiner Aller-Christlichsten Majestät General - Lieutenant, Ritter deren Königlichen Orden, und Dero gevollmächtigter Minister bey Seiner Majestät dem Römischen Kaiser, wie auch der Kaiserin Königin Majestät, eben auf ausdrücklichen Befehl Allerhöchst-gedacht Sr. Aller-Christlichsten Majestät.

Et Nous Louis Cæsar Comte d'Estrées, Gouverneur de la Rochelle, & du Pays d'Aunis, Lieutenant-Général des Armées de Sa Majesté Très-Christienne, Chevalier de ses Ordres, & Son Ministre Plenipotentiaire près de l'Empereur, & de l'Imperatrice Reine d'Hongrie, & de Bohême, & par l'ordre exprès de Sa dite Majesté Très-Christienne.

Ende Wy Ludovicus Cæsar Grave van Estrées, Gouverneur van Rochelle ende van 't Landt van Aunis, Lieutenant Generael van de Legers van Syne Alder-Christelijckste Majesteyt, Ridder der Koninglijcke Orders, ende synen volmachtigden Minister by Syne Majesteyt den Roomschen Keyser, mitsgaeders by Haere Majesteyt de Keyserinne ende Koninginne van Hungarien ende van Bohemen, oock by uytdruckelijck Bevel van Syne voorz. Alder-Christelijckste Majesteyt.

Wegen nachstehenden Articlen übereins gekommen, haben dahero auch in Folge dessen gegenwärtigen Tractat errichtet, um daz solcher von beyden Theilen nach gutem Trauen, und Glauben genau befolget werde, wie Wir Uns dann auch verbinden, hierüber die Ratification von dem heutigen Tag an, in Sechs Wochen, oder früher, wann es seyn kan, zu erwürken; und zwar.

Sommes convenus de ce qui suit, & avons en consequence dressé le present Traité pour être exécuté de bonne foy; & Nous engageons d'en fournir la ratification dans six semaines à compter de ce jour, ou plutôt si faire se peut.

Zynover-een-gecomen van het naer beschreve, ende vervolgens hebben Wy het tegenwoordigh Tractaet opgesteld om beydersyds getrouwelijck achtervolght te worden; verbindende Ons daer van de ratificatie te besorgen binnen ses weken te rekenen van den dagh van heden oft eerder in dien het mogelijk is.

Primò :

ARTICLE PREMIER.

EERSTEN ARTIKEL.

Sollen alle Soldaten, Reiter, Dragoner, Hussaren, oder andere, von was Troupe sie seyn mögen, sowol zu Fuß, als zu Pferd, welche vor dem ersten Februarii des künfftigen 1757sten Jahrs aus denen Kriegs-Diensten von einer dieler beyden Mächten entwichen wären, und vor diesem Tag bey ein-oder

Que tous Soldats, Cavaliers, Dragons, Hussars, ou autre, de quelque troupe, que ce soit, à pied, ou à cheval, qui auront deserté du Service de l'une des deux Puissances, avant le 1. du mois de Février prochain 1757. & qui auront pris parti avant le dit jour, dans les troupes de l'une & de l'autre

Dat alle Soldaeten, Ruyters, Dragonders, Hussars ofte andere van wat Troupe die mogen zyn, soo te voet, als te peerdt, de welcke voor den eersten Februarii naest-comende 1757. uyt den Krygs-Dienst van eene deser beyde Mogentheden sullen syn gedeferteert, ende Dienstgenomen hebben voor den voorz.

anderem Theil sothaner Machten Dienst genommen, bey dem Regiment, oder Corps, wosie sich befinden, ganz ruhig zu verbleiben haben, ohne zuruck verlangen, noch von ein-oder anderem Theil auf einige Art beunruhiget, oder angefochten werden zu können, wie solches auch in vorhinnigen Zeiten beobachtet worden; wohingegen.

Secundo :

Von eben dem 1ten Februarii 1757. anzufangen, keine dieser beyden Machten einen *Deserteur*, so nach dieser Zeit aus der anderen Dienste entwichen, zu seinen Kriegs-Diensten annehmen kan; doch aber sollen.

Tertio :

Diejenige Soldaten, Reiter, Dragoner, oder andere, von was Troupe sie seyn mögen, zu Fuß, oder zu Pferd, welche vor ermeldetem 1ten Februarii 1757. aus Königl. Französischen Diensten entwichen, und sich zerstreuter in denen neutralen Reichs-Landen, mit welchen Se. Allerchristlichste Majestät wegen Auslieferung deren *Deserteurs* in keinem *Cartel* stehen, oder aber in denen Kaiserlich Königlich Erb-Landen befinden, und bey denen Kaiserlich-Königlichen Truppen keine Dienste genommen haben, weder aufgesucht, noch beunruhiget werden, sondern solle diesen sogar frey stehen, auch nach dem 1ten Februarii 1757. bey Ihrer Kaiserlich - Königlichen Majestät Dienste zu nehmen; welche nämliche Beschaffenheit es auf gleiche Art mit der vor ersägtem 1ten Februarii 1757. aus Kai-

tre Puissance, resteront en sûreté dans les corps, où ils seront engagés, sans pouvoir être réclamés, ni inquiétés de part ni d'autre de quelque façon, que ce soit, ainsi que cela s'est pratiqué par le passé.

I I.

Qu'à commencer du 1. Février 1757. aucune des deux Puissances ne pourra prendre à son Service aucun deserteur sorti de leurs Troupes respectives depuis cette époque.

I I I.

Cependant tous Soldats, Cavaliers, Dragons, ou autres de quelque Troupe, que ce soit, à pied, ou à cheval, au service de Sa Majesté Très-Chrétienne, qui auront deserté avant le 1. Février 1757. & qui se trouveront répandus, soit dans les Pays neutres de l'Empire, avec lesquels il n'y a point de Cartels pour la restitution des Deserteurs, soit dans les Pays héréditaires de Sa Majesté l'Impératrice Reine, & qui n'auront pas pris parti dans les Troupes de Sa dite Majesté Impériale, ne seront point recherchés, ni inquiétés; ils pourront même, après le 1. Février 1757. s'engager dans les Troupes de Sa Majesté l'Impératrice; il en sera de même pour les Deserteurs de Sa Majesté Impériale, qui auroient deserté avant le 1. Février 1757. les quels pourront prendre parti dans les Troupes de Sa Majesté Très-Chrétienne, & y

dagh in de Troupen van d'een ende d'ander der voorsz. Mogentheden, gansch in sekerheyt fullen blyven in't Regiment ofte Corpus waer in sy hun fullen bevinden, sonder ervraeght ofte gestoort te connen worden van den eenen nochte van den anderen kant, op welcke maniere dat het zy, gelijk sulcx in vorige tyden geplogen is geweest.

I I.

Dat, te beginnen van den 1. Februarii 1757. geene van beyde dese Mogentheden en sal mogen aen-nemen in synen Dienst eenigen *Deserteur*, die van dien tydt den Dienst van d'ander sal hebben verlaeten.

I I I.

Nochtans de Soldaeten, Ruyters, Dragoners, ofte andere, van welcke Troupe sy mögen zyn, te voet ofte te peerdt, die uyt den Dienst van syne Alder-Christelijckste Majesteit voor den 1. Februarii 1757. gedeferteert zyn, ende hun verspraeydt vinden, 'tzy in de Neutraele-Landen van het Keyser-Ryck, met welcke geen Cartel en is aengegaen, nopende de overlevinge van de *Deserteurs*, ofte in de Erf-Landen van Haere voorsz. Keyserlijcke ende Koninglijcke Majesteit, ende die in Haere Troupen geen Dienst en fullen hebben aengenomen, en fullen niet mogen opgesocht nochte gestoort worden; maer die fullen vry staen van Dienst aen te nemen naer den 1. Februarii 1757. in Haere Keyserlijcke Koninglijcke Majesteits Troupen, ende desgelijckx de gene die voordien 1. Februarii 1757.

serlich-Königlichen Kriegs-Diensten entwichenen Mannschafft hat, sodann ebenfalls in Königlich-Franz. sische Diensten angenommen werden kan, ohne aufgesuchet, oder auf einige Art beunruhiget werden zu können.

servir sans être recherchés, ni inquiétés, de quelque manière, que ce soit.

uyt den Dienst van Haere Keyserlijcke Koninglijcke Majesteyt gedeferteert sullen zyn, sullen in de Troupen van Syne Alder-Christelijckste Majesteyt mogen Dienst aen-nemen, ende aldaer blyven, sonder opgesocht nochte gestoort te worden in eeniger maniere dat het zy.

Quarto:

IV.

I V.

Wann nach dem 1ten Februarii 1757. ein Soldat, Reiter, Dragoner, Hussar, oder anderer, von was Troupe er seyn möge, zu Fuß, oder zu Pferd, aus Kaiserlich - Königlichen Diensten entwichen, und sich zu Annehmung Königlich-Französischer Diensten bey dafigen Trupen einfände, und eben also, wann ein *Deserteur* von denen Königlich - Französischen Trupen sich zu Annehmung Kaiserlich-Königlicher Kriegs-Dienste darstellte, solle dieler angehalten, und an die Justiz derenjenigen Trupen, von welchen er entwichen, überliefert werden; Wann aber.

Si après le 1. Février 1757. quelque Soldat, Cavalier, Dragon, Hussard, ou autre de quelque Troupe, que ce soit, à pied, ou à cheval, au Service de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, se presentoit pour s'engager dans les Troupes de Sa Majesté Très-Christienne, & de même, si quelque Deserteur des Troupes de Sa Majesté Très-Christienne se presentoit pour prendre parti dans celles de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, il sera arrêté pour être remis à la Justice des Troupes, dont il aura deserté.

In dien, naer den 1. Februarius, eenigen Soldaet, Ruyter, Dragoner, Hussaer ofte anderen van welcke Troupe dat het zy, te voet, ofte te Peerdt, in den Dienst welende van Haere Keyserlijcke Koninglijcke Majesteyt, hem presenteerde om in den Dienst van Syne Alder-Christelijckste Majesteyt aenveert te worden, ende vangelijcken eenigen *Deserteur* uyt de Troupen van Syne Alder-Christelijckste Majesteyt hem presenteerde tot den Dienst van Haere Keyserlijcke-Koninglijcke Majesteyt, sal hy gearresteert worden, om overgelevert te worden aen de Justitie der Troupen, waer uyt hy sal gedeferteert syn.

Quinto.

V.

V.

Ein Soldat, Reiter, Dragoner, Hussar, oder anderer, von was Troupe er seyn möge, zu Fuß, oder zu Pferd, so nach dem 1ten Februarii 1757. desertiret ware, bey ein- oder anderer beyden Mächten Dienstnahme, onhe sich für einen *Deserteur* der Kaiserin Königin, oder Seiner Aller-Christlichen Majestät Trupen anzugeben, nach der Hand aber, oder von denen Trupen, woranter er Dienst genommen, orderdurch jene, von welchen er entwichen, als

Si quelque Soldat, Cavalier, Dragon, Hussard, ou autre de quelque Troupe, que ce soit, à pied, ou à cheval, qui aura deserté après le 1. Février 1757. s'engage au Service de l'une des deux Puissances, sans se faire connoître pour Deserteur des Troupes de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, ou de celles de Sa Majesté très-Christienne, & qu'il vienne à être reconnu pour tel, soit par les Troupes, dans lesquelles il aura pris parti, soit par celles,

Is't dat eenigen Soldaet, Ruyter, Dragoner, Hussaer ofte anderen van welcke Troupe het zyn mach, die naer den 1. Februarius 1757. sal gedeferteert syn, by d'een ofte d'andere van beyde de Mogentheden Dienst neemt, sonder hem te doen kennen voor *Deserteur* uyt de Troupen van Haere Keyserlijcke-Koninglijcke Majesteyt, ofte uyt die van Syne Alder-Christelijckste Majesteyt, ende dat hy voor al sulcken comt erkent te worden, 't zy van de Troupen waer in hy

folcher erkannt wurde, folle ein derley *Deserteur* entweder nach bloßer Kanntnusz, und Wissenschaft, welche die *Officiers* deren Trupen, bey welchen er sich *engagiret*, von dessen *Desertion* haben mögen, oder aber auf erstes Ansinnen des *Commandanten* von jenem Regiment oder *Corps*, aus welchem er entwichen, alsogleich, und aufrichtig zuruck gestellet werden.

dont il aura deserte, il sera rendu de bonne foy, & sur le champ, soit par la simple connoissance, qu'auront de sa desertion les Officiers des Troupes, dans lesquelles il aura pris parti, soit sur la premiere requisition des Commandants des Corps, desquels il aura deserte.

Dienst sal genomen hebben, ofte van die waer uyt hy sal gedeferteert zyn, sal hy getrouwelijck ende aenstonts overgelevert worden, 't zy op de enckele kennisse die daer van fullen hebben de *Officiers* der Troupen, waer in hy hem sal geengageert hebben, 't zy op het eerste versoek der *Commandanten* van het Regiment ofte *Corpus* waer uyt hy sal gedeferteert syn.

Sexto:

V I.

V I.

Werden von Seiten beyder Mächten die bindigste Befehle ausgestellt werden: dass vom 1ten Februarii 1757. anzufangen, alle *Deserteurs* sowol von der Kaiserin Königin, als Seiner Aller-Christlichsten Majestät Trupen, ohne Ausnahm, durch die Trupen beyder Mächten, es seye im Feld, Garnisonen, oder Quartieren, Hand-fest gemacht, und alda in so lange angehalten werden sollen, bis sie derjenigen Macht, aus deren Dienst sie entwichen, zugestellet werden können; Dergleichen sollen.

Il sera donné de la part des deux Puissances les ordres les plus précis pour qu'à commencer du 1. Février 1757. les Deserteurs tant des Troupes de Sa Majesté l'Impératrice, que ceux des Troupes de Sa Majesté très Chrétienne soient arrêtés indistinctement par les Troupes des deux Puissances, soit en Campagne, soit en Garnison, ou dans les Quartiers, & qu'ils y soient détenus jusqu'à ce qu'on puisse les restituer à celle des deux Puissances, du Service de laquelle ils auront deserte.

Het sal van wegens beyde de Mogentheden stricktelyck bevolen worden, dat, te beginnen van den 1. Februarius 1757. de *Deserteurs* soo van Haere Keyserlijcke - Koninglijcke Majesteyts, als van Syne Alder-Christelijckste Majesteyts Trupen, onverscheydentlijck gearrelteert worden, door de Troupen van beyde de Mogentheden, 't zy in't Veld, 't zy in de Garnisonen ofte Quartieren, ende dat sy aldaer vast-gehouden worden, tot datmen die overleveren kan aen die Mogenthede uyt wiens Dienst sy fullen gedeferteert zyn.

Septimo:

V I I.

V I I.

Alle Land-Vorstehere, und Beamte, Gerichts-Leute, und in denen Ländern aufgestellte Sicher-heits-oder sonstige Mächten, wie auch die Inwohnere selbstn verbunden seyn, alle *Deserteurs* von beyde Mächten, ohne Ausnahm, anzuhalten. Um über ersagte Landes-Inwohnere anzufrischen, dasz sie der Befolgung dieses Articuls mit so mehrerem Fleiß, und Eifer obligen, so wird für einen jeden solchen *Deserteur*, welcher an

Les Baillifs, Gens de Justice, Maréchaussés, & Habitans arrêteront indistinctement tous Deserteurs des Troupes des deux Puissances, & pour encourager les Habitans des Lieux & autres à veiller avec plus d'attention à l'exécution de cet article, il sera donné 20. florins, ou 50. livres argent de France pour chaque Deserteur conduit par eux dans les prisons les plus prochaines, laquelle somme leur sera payée comptant

De Baillieuwen, *Officiers* van Justitie, de Luyden van het Macschalschap, ende de Ingesetenen fullen indistinctelijck arresteren alle de *Deserteurs* van de Troupen van beyde de Mogentheden, ende om de Ingesetenen ende andere te aenmoedigen om neerstelijcker te sorgen dat desen artikel volbrocht worde, daer sal voor iederen *Deserteur*, die sy in de naeste gevangenisse geleydt fullen hebben, gegeven worden 20. Duytsche guldens, ofte 50.

den nächsten Ort in Verhaft überlieferet wird , 20. Gulden Rein. oder 50. *Livres* Französischen Geldes bezahlet werden , und solle diese *summa* von dem Vorsteher desjenigen Orts , allwohin ein *Deserteur* zur weiteren Verhaftung abgeführt wird , denen solchen dahin bringenden Leuten baar erlegt , der Betrag dessen aber sodann wiederum auf folgendes bemerkte Art vergütet werden ; Als nämlich.

Octavo :

Wann ein *Deserteur* während der Zeit , als die Königlich-Französische Truppen sich im Römischen Reich , oder in denen Kaiserlich-Königlichen Erb-Landen befinden , obbesagtermassen gefänglich angehalten würde , so solle sogleich von demjenigen , welcher diesen Hand-fest gemacht , dem Commandanten deren ein-oder anderseitigen Truppen , so sich von demjenigen Ort , allwo besagter *Deserteur* angehalten wird , am nächsten befindete , hievon Nachricht gegeben werden , um dass auf Mittel und Weege gedacht werde , wie sothaner *Deserteur* am leichtesten , und geschwindesten an erlagten Commandanten überlieferet werden könne. In dem Fall aber da.

Nonâ :

Keine Französische Armee sich in dem Römischen Reich , oder denen Kaiserlich-Königlichen Erb-Landen befände , so ist sich einverstanden worden , dass , weilen die allzuweite Entlegenheit deren Französischen See-Prövinzen von denen am meisten entfernten Gränzen deren

par le Baillif dudit Lieu , & sera remboursé , comme il sera expliqué ci-après.

I I I I

Lorsqu'un Deserteur aura été arrêté pendant que les Troupes Françoises seront dans l'Empire ou dans les Païs de Sa Majesté l'Imperatrice Reine , il en fera , sur le champ , donné avis par celui , qui l'aura fait arrêter au Commandant des Troupes de l'une , ou de l'autre Nation , qui sera le plus à portée du lieu , où ledit Deserteur sera détenu , afin qu'il soit pourvu aux moyens les plus faciles , & les plus prompts de le transférer , & le remettre entre les mains dudit Commandant.

I X.

Mais dans le cas , où il n'y auroit pas d'armées Françoises dans l'Empire , ni dans les Etats de l'Imperatrice Reine , comme la grande distance qu'il y a des Provinces maritimes de France aux Frontieres les plus reculées des Roiaumes de Sadite Majesté . ne permet pas d'envoyer

Fransche livres , welcke somme hun comptant sal betaelt worden door den Bailliu der selve Plaetse , ende sal weder gegeven worden soo hier naer sal geseyt zyn.

V I I I.

Alswanneer eenen *Deserteur* sal syn gearresteert geweest ten tyde dat'er Fransche Troupen sullen syn in het Keyser-Ryck , ofte in de Landen van Haere Keyserlijcke-Koninglijcke Majesteyt , den genen die hem sal hebben doen arresteren , sal dat bekent maecken aen den Commandant der Troupen van d'eenen ofte van d'andere Natie , die het naeste sal syn aen de Plaetse alwaer den *Deserteur* sal gearresteert zyn , op dat-men de gemaeckelijckste ende spoedighste middelen gebruycke om hem over-te-senden ende aen dien Commandant over te leveren.

I X.

Maer ingevalle geene Fransche Legers en waeren in het Keyser-Ryck nochte in de Landen van Haere Keyserlijcke Koninglijcke Majesteyt , alsoo de verre afgelegentheydt die'er is van de Fransche Zee-Prövincien tot de wydtste Grenzen der Rycken van Haere voorz. Keyserlijcke-Koning-

Kaiserlich Königlichem Sub-Landen nicht verstatet, die Deserteurs aus so weiten Gegenden, und durch neutrale Mächten abgeforderten Landen abholen lassen zu können, von Seiten der Kaiserin Königin Majestät alle Französische Deserteurs nach Livorno, Alt-Breisach, Kehl, Luxemburg, Mons, und Ipres, nachdem der Ort, allwo ein solcher Deserteur angehalten ist, von ein-oder anderer obbesagter Städten näher liget; von Seiten Seiner Aller-Christlichsten Majestät aber alle Kaiserlich-Königliche Deserteurs nach Toulon, Neu-Breisach, Straßburg, Thionville, Maubeuge, und Lille, gleich-falls, nachdem der Ort, allwo ein solcher Deserteur angehalten ist, von ein-oder anderer obbesagter Städten näher liget, überliefert werden sollen; Um aber.

chercher les Deserteurs dans de Pais si éloignés & entrecoupés par des Puissances neutres, on est convenu de la part de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, que tous Deserteurs François seront remis à Livourne, à Vicax-brisack, à Kell, à Luxembourg, à Mons, & à Ypres, suivant que l'endroit, où chaque Deserteur aura été arrêté, sera le plus à portée des Villes nommées ci-dessus, & que de la part de Sa Majesté très Chrétienne on fera remettre les Deserteurs Autrichiens à Toulon, au Neuf-brisack, à Strasbourg, à Thionville, à Maubeuge, & à Lille, suivant, que l'endroit, où chaque Deserteur aura été arrêté, sera le plus à portée des villes nommées ci-dessus.

lijcke Majesteit, niet toelaet van de Deserteurs te doen afhaelen in soo verre afgelegene Landen ende die door Neutrale Mogentheden gesepareert syn, men is over-eengekomen, dat van den kant van Haere Keyserlijcke-Koninglijcke Majesteit alle de Fransche Deserteurs sullen overgelevert worden tot Livorne, Oudt-Brisac, Keil, Luxemburg, Berghe ende Iperen, volgens dat de Plaetse daer den Deserteur sal syn gearresteert geweest de naeste sal zyn aen de bovenstaende Steden, ende datmen van den kant van Syne Alder-Christelijckste Majesteit, de Oostenrycksche Deserteurs sal doen overleveren tot Toulon, Nieuw-Brisac, Strasbourg, Thionville, Maubeuge ende Ryssel, oock volgens dat de Plaetse daer den Deserteur sal syn gearresteert geweest de naeste sal zyn aen de bovenstaende Steden.

Decimó :

X.

X.

Sowol Ihre Kaiserlich-Königliche als Aller-Christlichste Majestät in Betref deren bey sothanner Abführung beydesseitiger Deserteurs auflaufenden Unkosten schadlos zu stellen, so wird für jeglichen solchen Deserteur auf eine Teutsche Meile 1. Gulden Rein. und auf eine Französische Meile 25. Sols bezahlet werden, doch aber ist dieler von dem Ort, wo er angehalten, den kürzesten Weeg in eine deren obbesagten Städten zu führen; Wannenhero dann.

Pour indemniser également Sa Majesté l'Imperatrice Reine, & Sa Majesté très Chrétienne des frais, qu'occasionnera la Conduite respective des Deserteurs, il sera payé un florin d'Empire par chaque mille d'Allemagne, ou 25. sols par chaque lieue de France pour chaque Deserteur, afin de le conduire par le chemin le plus court de l'endroit, où il aura été détenu, à l'une des Villes respectives désignées ci-dessus.

Om gelijckelijck Haere Keyserlijcke-Koninglijcke Majesteit ende Syne Alder-Christelijckste Majesteit buyten costen te stellen van het vervoeren der respectieve Deserteurs, daer sal voor iederen Deserteur betaelt worden eenen Duytschen gulden voor iedere Duytsche myle, ofte 25. stuivers voor iedere Fransche myle, om den selven te leyden door den kortsten wegh van de plaetse alwaer hy sal syn gearresteert geweest tot eene der respectieve Steden hier boven aangewesen.

Undecimó :

X I.

X I.

Derjenige, so einen solchen Deserteur begleitet, bey seiner

Le Conducateur d'un Deserteur, lors de son départ de l'en-

Den genen die belast sal syn van den Deserteur overteleve-

Abgehung von dem Ort, allwo der *Deserteur* angehalten ware, sich mit einem glaubwürdigen *Attestato* zu versehen hat, welches nicht nur die Weite des Weegs von diesem Ort bis zu jener Stadt, wohin er ihn überlieferet, sondern auch die Kosten wegen Anhaltung des *Deserteur*, nämlich zu 20. Gulden Rein. oder 50. Livres Französischen Geldes, wann solches dafür abgereicht worden, wie ingleichen die Verpflegung, so der *Deserteur* sowol während seines Verhalfts, als in dem Dahin-Weg empfangen hat, klar ausweisen muss; Worauf

droit, où il aura été détenu; prendra un certificat en forme, qui constatera la distance du chemin, depuis cet endroit jusqu'à la Ville, où il devra remettre ledit Deserteur, ce certificat constatera en même tems les frais de détention à raison de 20. florins, ou 50. livres argent de France, si cette somme a été donnée, & le prêt, que le Deserteur aura dû recevoir pendant tout le tems, qu'il aura été en prison, ou en route.

ren, sal 't syn vertreck van de Plaetse alwaer den *Deserteur* sal syn gearresteert geweest, eene behoorelijcke certificatie nemen, waer inne uytgedrukt sal zyn de distantie van die Plaetse tot de Stadt waer hy den *Deserteur* sal moeten overleveren, uyt welcke certificatie oock sal moeten blycken het import der kosten van de Gevangenisse à rate van 20 Duytsche guldens ofte 50. Fransche livres, indien soo veel betaelt is geweest, ende sal in de selve uytgedrukt worden het Pré-geldt dat den *Deserteur* soude hebben moeten ontfangen voor den geheelen tydt dat hy in Gevangenisse ende op de reyse sal zyn geweest.

Duodecimò :

X I I.

X I I.

Eben dieser nämliche, soden *Deserteur* dahin begleitet, gegen Beysetzung seiner Quittung unter ersagtes *Attestatum* den Betrag dessel, von demjenigen, an welchen er den *Deserteur* übergibt, zu empfangen haben wird; Wann aber

Ledit Conducteur donnera sa quittance au bas dudit certificat, & en recevra le contenu par les mains de celui, à qui ledit Deserteur sera remis.

Den genen die met de voorsz. overleveringe sal belast zyn, sal syne quittance geven onder de voorsz. certificatie, ende hy sal den inhoudt dier ontfangen door dien aen wie den *Deserteur* sal overgelevert worden.

Decimò Tertiò :

X I I I.

X I I I.

Ein *Deserteur* von Seiner Kaiserlich-Königlichen, oder Seiner Aller-Christlichsten Majestät Truppen, es seye durch das *Militaire*, oder von dem Land beyderseitiger Mächten mit Rüstung; Waffen, Montur, oder Pferden angehalten, und eingebracht würde, so solle alles dieses an diejenige Macht, von welcher er entwichen, in dem nämlichen Stand, wie sich solches befunden, als er angehalten worden, getreulich zuruck gestellt werden.

Lorsque quelque Deserteur des Troupes de Sa Majesté l'Impératrice Reine, ou de celles de Sa Majesté très Chrétienne sera arrêté par les Troupes, ou dans les Pais de l'une ou de l'autre Puissance, ayant ses Equipages, Armes, Habits, ou Chevaux, le tout sera restitué à la Puissance des Troupes, de laquelle il aura deserté, dans le même état, où il étoit, lorsqu'il aura été arrêté, ce qui sera exécuté de bonne foy.

Alswanneer eenigen *Deserteur* van de Troupen van Haere Keylijcke-Koninglijcke Majesteyt, ofte van Syne Alder-Christelijckste Majesteyt, gearresteert sal zyn met toerusting, Wapens; Montuer ofte Peerdt, door de Troupen ofte in de Landen van d'eene ofte van d'andere Mogenthede, sal alles getrouwelijck weder gegeven worden aen de Mogenthede, uyt wiens Troupe hy sal gedeferteert zyn, in den selven staet dat het was alswanneer hy sal syn gearresteert geweest.

*Decimò Quarto :**X I V.**X I V.*

Wird jegliche beyder Mächten den gemessenen Verbott ergehenlassen, dass nach dem 1ten Februarii 1757. in seinem Land von ihrer Bottmässigkeit, weder auch bey einigen ihrer Truppen von denen *Deserteurs* beyderseitiger Mächten, Pferd, Gewehr, Montur, oder Rüstung gekauffet, oder verkauffet werden solle. Ferners sollen

Chacune des deux Puissances fera les défenses convenables pour qu'après le 1. Février 1757. dans aucun Pais de sa Domination, ni dans aucune de ses Troupes, il ne soit acheté, ni vendu aucun cheval, ni Armes, Habits, ou Equipages des Deserteurs des Troupes des deux Puissances.

Elcke der beyde Mogentheden sal behoorelijck doen verbieden, van naer den 1. Februarii 1757. in de Landen van hunne gehoorzaamheydt ofte in hunne Legers eenige Peerden, Wapens, Montueren ofte Toerustingen der *Deserteurs* van beyde de Mogentheden te coopen ofte vercoopen.

*Decimò Quintò :**X V.**X V.*

Alle *Deserteurs* von der Kaiserin-Königin, oder Seiner Aller-Christlichsten Majestät Truppen, welche sich unter denen Kriegs-Gefangenen befanden, so man währendem Krieg in Feld-Schlachten, und Scharmüßeln, oder aber in Festungen, und auf anderen Posten überkäme, an diejenige Macht, von welcher sie entwichen, wann auch gleich deren *Desertion* von den 1ten Februarii 1757. erfolgt wäre, ausgelieferet werden; Und endlichen hat

Les Deserteurs des Troupes de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, & ceux des Troupes de Sa Majesté très Chrétienne, qui se trouveront dans le nombre des Prisonniers, que l'on pourra faire à la guerre, soit dans les batailles, ou combats, soit dans les places, ou les postes, seront remis à la Puissance, de laquelle ils auront desertés, quand même leur desertion auroit été précédente au premier Février 1757.

De *Deserteurs* uyt Haere Keyserlijcke - Koninglijcke Majesteyts, ende uyt Syne Alder-Christelijckste Majesteyts Truppen, die bevonden sullen worden onder de Gevangene, die men geduerende den Oorlogh sal konnen doen in de barailens ofte schaermutzels, in de Vestingen ofte Posten, sullen overgelevert worden aen de Mogenthede waer van sy sullen gedeferteert zyn, alwaer 't selfs dat sy gedeferteert souden syn voor den 1. Februarii 1757.

*Decimò Sextò :**X V I.**X V I.*

Die Befolgung dieses gegenwärtigen Tractats nicht eher, als vom 1ten Februarii 1757. den Anfang zu nehmen, sonach aber in allen beyden contrahirenden Mächten unterwürfigen Ländern in Europa, mithin auch bey allen deren vereinigt-oder anderen Armeen, dann ferners in allen Quartieren, oder Garnisonen, wo diesel beyde Mächten Truppen haben dürfen, von bester Kraft zu seyn,

Le présent Traité n'aura son execution, qu'à commencer du 1. Février 1757. & il aura lieu dans tous les Pais de la Domination en Europe des deux Puissances Contractantes, dans toutes leurs Armées combinées, ou autres, & dans tous les Quartiers, ou Garnisons, où lesdites deux Puissances pourront avoir des Troupes, & durera pendant six années à commencer dudit jour premier Février 1757.

Het voorsz. Tractaet en sal niet eerder syn effect hebben als te beginnen met den 1. Februarii 1757., ende het selve sal stadtgrypen in alle de Landen in Europa van de Gehoorzaamheydt van beyde de Mogentheden Contractanten, in alle hunne vereenighde Legers, ofte andere ende in alle de Quartieren ofte Garnisoenen, alwaer beyde de voorsz. Mogentheden Troupen sullen heb-

und von besagtem Tag, als den 1ten Februarii 1757. durch Sechs Jahr fürzudauren, nach Berlauf welcher Teit solcher, wann es von beyden Mächten für gut und anständig befunden wird, sodann wiederum zu erneuern käme. Geschehen Wien den 16ten Decembris 1756.

après lequel temps il sera renouvelé, si Elles le jugent à propos. Fait à Vienne le seize Decembre mil sept cent cinquante-six.

ben; ende sal dueren den tydt van ses jaeren, te beginnen van den voorfsz. 1. Februarius, naer welcken termyn het selve sal vernieuwt worden, in dien die voorfsz. Mogentheden goetvinden van sulcx te doen: Gedaeen tot Weenen den 16. December 1756.

(L. S.) Neipperg.
(L. S.) L. C. Comte
d'Estrées.

(L. S.) Neipperg.
(L. S.) L. C. Comte
d'Estrées.

(L. S.) Neipperg.
(L. S.) L. C. Comte
d'Estrées.

ET pour satisfaire de nôtre part, à l'article 14. de la Convention inserée ci-dessus, Nous défendons bien expressement à tous & un chacun de quelque qualité ou condition qu'ils puissent être, d'acheter ou de vendre, après le 1. de ce mois de Février, aucun Cheval, Armes, Habits ou Equipages des Deserteurs des Troupes de Sa Majesté Très-Christienne; & cela sous les peines comminées par nos Ordonnances, contre ceux qui achètent ou vendent quelque Cheval, Armes, Habits ou Equipages des Deserteurs de Nos propres Troupes.

ENde om van onsen kant te voldoen aen den 14. artikel van de hier vooren geïnfereerde Conventie, verbieden Wy wel expresselijk aen alle ende een-iegelijcken van wat qualiteyt ofte conditie sy mogen zyn, van naer den 1. deser maendt Februarius 1757. te coopen ofte vercoopen eenige Peerden, Wapens, Montuer ofte Toerustinge van de Deserteurs uyt de Troupen van Syne Alder-Christelijckste Majesteit, ende dit op de penen gestatueert by onse Ordonnantien tegens de gene die Peerden, Wapens, Montuer ofte Toerustinge coopen, ofte vercoopen van de Deserteurs uyt onse eygene Troupen.

Si donnons en mandement à nos très.chers & feaux les Chef & Presidens & Gens de nos Privé & Grand Conscils ; Chancelier & Gens de nôtre Conseil de Brabant ; Gouverneur , President & Gens de nôtre Conseil de Luxembourg , Chancelier & Gens de nôtre Conseil en Gueldres , Gouverneur de Limbourg , President & Gens de nôtre Conseil en Flandres , Grand Bailly , President & Gens de nôtre Conseil d'Hainau , Gouverneur , President & Gens de nôtre Conseil à Namur , Grand Bailly de Tournay & du Tournes , Ecoutette de Malines , & à tous autres nos Justiciers , Officiers & Sujets à qui ce regardera , d'observer & entretenir la presente Convention , & de la faire exactement observer & entretenir , sans port , faveur ni dissimulation : **CAR AINSI NOUS PLAIT-IL.** En témoignage de quoy , Nous avons fait mettre nôtre grand Sêcl à ces Presentes. Donné en nôtre Ville de Bruxelles , le premier Février l'an de Grace 1757. & de nos Regnes le dix-septième. Etoit paraphé , Steenh. v^t plus bas étoit , Par l'Imperatrice Reine en son Conseil , étoit signé , F. J. Misson , & étoit appendu le grand Sêcl de Sa Majesté , imprimé en cire rouge , à double queue de parchemin.

Ontbieden daeromme ende bevelen aen onse seer-lieve ende getrouwe die Hooft ende Presidenten ende Luyden van onse Privéen ende Grooten Raeden , Cancelier ende Luyden van onsen Raede van Brabant , Gouverneur , President ende Luyden van onsen Raede van Luxembourg , Cancelier ende Luyden van onsen Raede in Guelderlandt , Gouverneur van Limbourg , President ende Luyden van onsen Raede in Vlaenderen , Hooft-Bailliu , President ende Luyden van onsen Raede in Henegau , Gouverneur , President ende Luyden van onsen Raede tot Namen , Hooft-Bailliu van Doornick ende van't Doornicksche , Schouter van Mechelen , ende aen alle andere onse Rechteren , Officiëren ende Onderlaeten die dit aengaen sal , dat sy dese tegenwoordige Conventie observeren ende onderhouden , ende exactelijck doen observeren ende onderhouden , sonder eenige gunste , ooghluyckinge ofte dissimulatie : **WANT HET ONS ALSOO GE-LIEFT.** Des t'oirconden , hebben Wy onsen Grooten Segel hier aen doen hangen. Gegeven in onse Stadt van Brussel den 1^{sten}. Februarius in't jaer ons Heere 1757. ende van onse Rycken het seventhiende. Was geparapheert , Steenh. v^t. onder stont , *By de Keyserinne ende Coninginne in Haeren Raede* , ende was geteeckent , F. J. Misson , ende den Grooten Segel van Haere Majesteit , daer aen hangende met dobbele steerte van parkement gedrukt in rooden wasse.

